

## Posudek diplomové práce

**Martina Mařátková: Lokalizace internetových stránek (FF UK, Praha, 2010)**

Teoreticko-empirická studie zpracovává téma lokalizace webových stránek z oborového (translatologického) pohledu v rámci širšího kontextu.

Svou náročností, kvalitou zpracování, strukturou a technickým provedením práce vyhovuje požadavkům kladeným na tento úkol jak v obecné, tak v konkrétní oborové rovině.

Teoretickou část je nutno ocenit pro širší záběr problematiky a jistě poslouží jako odrazový můstek pro další diplomové práce, i když spíše z hlediska přehledovosti než syntézy. Také by bylo dobré výrazněji oddělit vlastní diplomantčin přehled od skutečnosti v tomto oboru, který je jí z hlediska přípravy na ÚTRL vzdálenější. Nejde totiž o problematiku zanedbávanou (to může platit v oblasti translatologie), nýbrž jde o velmi lukrativní a rozvinutý obor spadající do oblasti IT, okupované inženýry, a oblasti jazykových služeb (DePalma). Problematika se obvykle nazývá lokalizace obsahu (webových stránek) a nově se pro ni zavádí termín *transcreation*.

Teoretickou část považuji za zvládnutou z pozice studenta PT, který s problematikou seznámen na výuce nebyl, jako poněkud nešťastnou volbu ale vidím upnutí se na německé zdroje, zvl. pak na model Arbogastová-Mudersbach (metoda holantra atd.), ani Stolzeová k této problematice nemůže říci více než obecnosti (k nim by snad více přispěl Pym 2004); zapojování problému německé teorie textu v oblasti textové typologie a druhů do řešené problematiky spíše odvádí pozornost, mohly být využity zdroje z oblasti AV/multimediálního překladu (Gambier, O'Hagan). Práce nebyla mířena k řešení těchto teoretických otázek, měla si proto vybrat z nabízených modelů a přístupů ten nebo ty, které by byly vhodné.

Empirická část si jako nástroj popisu volí teorii a model Arbogastové-Mudersbacha; uvedení místy připomíná jejich apologetiku, místy je patrná doslovnost překladu z jiných zdrojů (např. str. 82), místy působí dojmem jisté bezradnosti při aplikaci na analýzu (např. str. 87, 89). Kritika modelu viz. Voigstová (2000).

Aplikace Hofstedeho sociálněpsychologických kategorií je vhodná, ale pokud diplomantka neměla dostatečná opěrná data, je použití této metodologie jako *tertium comparationis* poněkud sporné (v této souvislosti se nabízí otázka, proč při hodnocení překladu z němčiny Německo do češtiny je věnována pozornost Rakousku a Švýcarsku). Závěry práce jsou tudíž zčásti zpochybnitelné, zčásti poněkud vágní. Anglické resumé je po jazykové stránce dosti nekvalitní; analyzovaný materiál není dostatečně dokumentován v příloze. K diagramům (str. 91-93) chybí popisky, bibliografické položky nejsou uspořádány podle zvolené metody odkazování.

Práci hodnotím známkou dobře.

V Praze dne 10 .9. 2010

  
Zuzana Jettmarová